Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spożywali\* (go) natomiast synowie Izraela, którzy powrócili z wygnania, oraz każdy, kto odłączył się od nieczystości narodów w tej ziemi (i przystał) do nich, aby szukać JAHWE, Boga Izraela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Baranka spożywali synowie Izraela, którzy powrócili z wygnania, ale też każdy, kto odłączył się od nieczystości narodów zamieszkujących okoliczne ziemie i przystał do nich, aby wraz z nimi zabiegać o to, co jest wolą JAHWE, Boga Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spożywali to synowie Izraela, którzy powrócili z niewoli, i każdy, kto odłączył się od nieczystości pogan tej ziemi i *przyłączył się* do nich, aby szukać JAHWE, Boga Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak jedli synowie Izraelscy, którzy się wrócili z niewoli, i każdy, który się odłączył od sprosności narodów onej ziemi do nich, aby szukał Pana, Boga Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jedli synowie Izraelscy, którzy się byli wrócili z przeprowadzenia, i wszyscy, którzy się byli odłączyli od plugastwa narodów ziemskich ku nim, żeby szukali JAHWE Boga Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I spożyli paschę Izraelici, którzy wrócili z wygnania, oraz wszyscy, którzy od nieczystości narodów tego kraju odwrócili się ku nim, by szukać Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A spożywali go nie tylko synowie izraelscy, którzy powrócili z wygnania, lecz także wszyscy, którzy odłączyli się od nieczystości pogan w tej ziemi i przystali do nich, szukając Pana, Boga Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I spożywali paschę wszyscy Izraelici, którzy wrócili z wygnania, wraz z tymi, którzy nawrócili się do nich od popełniania nieczystości narodów tego kraju, aby szukać JAHWE, Boga Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paschę spożywali zarówno Izraelici, którzy powrócili z niewoli, jak też i inni, którzy odwrócili się od nieczystości pogan tej ziemi i przyłączyli się do nich, aby szukać JAHWE, Boga Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak pożywali Paschę ci Izraelici, którzy wrócili z wygnania, a także wszyscy ci, którzy zerwali z nieczystością ludności tego kraju i [przyłączyli się] do nich, aby szukać Jahwe, Boga izraelskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їли пасху сини Ізраїля, ті, що з переселення, і кожний, що відлучився до них від нечистоти народів землі, щоб шукати Господа Бога Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synowie izraelscy, którzy wrócili z niewoli, jedli, nadto każdy, kto się odłączył od nieczystości narodów tej ziemi, by szukać WIEKUISTEGO, Boga Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy jedli synowie Izraela, którzy wrócili z Wygnania, oraz każdy, kto się odłączył od nieczystości narodów tej ziemi, a zwrócił się ku nim, by szukać JAHWE, Boga Izraela. |

1. 1) G dodaje: paschę, τὸ πάσχα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wygląda zatem na to, że wspólnota żydowska była otwarta dla prozelitów. [↑](#footnote-ref-3)